

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. V.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

C A P. V.

1. GAH UEMNN HINDAK MAREIN
IN LANDA GLADARENE:

2. GAH NSGATGANDIN IMMAL
NS SKIPA. SONS GAMXTIDA IM-
MA MANNA NS ANKALHCGM IN
LHMN NNHKLINGAMMA.

3. SLEI BANAIN HABAIDA IN
ANKALHCGM. GAH NI NANDI-
BANACGM EISAKNEINAIM MAN-
NA MLHTA INA GLABINDAN:

4. NUTE IS NETA EISAKNAM
BIFRTONS GLBNGANAIM GAH
NANDIBANACGM EISAKNEINAIM
GLBNNANNS VAS. GAH GALLAN-
SIDA LE SIS PS NANDIBANAC-
GMS. GAH PS ANLEFRTON EISAK-
NA GLBKAK. GAH MANNA NI
MLHTA INA GATAMGAN.

5. GAH SINTEINX NHTAM GAH
DALAM IN ANKALHCGM GAH IN
FLIKTONGAM VAS. HKXPGLANDS
GAH BLITGVANDS SIK STAINAM:

6. GASAIOLANDS FLAN IALISN
FLIKKALPRA. KANN GAH INVALIT
INLA.

7. GAH HKXPGLANDS STIBNAI
MIKILAI UAF. OLA MIS GAH FNS
IALISN SONAN GXPS FIS HLNHIS-
TINS. BISVALKA FNK BI GXFA.

NI

C A P. V.

Dyr sceall on ffige-bæz on
þære feorþdan pučan ofep
Pentecosten:

1. Da comon hi ofep þære
ræf mudan on þ rice Gena-
genorum:

2. And hým of rafe gan-
zenbum. hým fona azen-arn
an man of þam býrgenum on
unclænum garte.

3. Se hæfde on býrgenum
reræf. 7 hýne nan man mid
pacenteazum ne mihte ge-
bindan.

4. Forþam he oft mid fot-
copfum and pacenteazum ge-
bunden tofrot þa paceteaza.
and þa fot-copfar tobræc.
and hýne nan man gefýlðan
ne mihte.

5. And fýmble bægef and
nihtef he ræf on býrgenum
and on muntum. hþymende
and hýne fýlfne mid ftanum
ceorþende:

6. Soðlice þa he þæne hæ-
lens feorþan gefeah. he arn
and hýne gebæð.

7. And mýcelpe ftemne
hþembe and þuf cræð. Cala
mæra hælenð Godes funu.
hþæt if me and þe. ic halgi-

ze

NI ΒΛΛΥΘΛΙΣ ΜΙΣ:

8. ΠΝΤΕ ΟΛΨ ΙΜΜΑ. ΝΣΓΛΓΓ
ΛΗΜΑ ΠΝΗΚΛΙΝΓΑ ΝΣ ΦΛΜΜΑ
ΜΑΝΝ:

9. ΓΛΗ ΕΚΛΗ ΙΝΑ. ΟΛ ΝΑΜΩ
ΨΕΙΝ. ΓΛΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΝΑ-
ΜΩ ΜΕΙΝ ΛΛΙΓΛΙΧΝ. ΠΝΤΕ ΜΑ-
ΝΑΓΛΙ ΣΙΧΝΜ.

10. ΓΛΗ ΒΛΨ ΙΝΑ ΕΙΛΗ ΕΙ ΝΙ
ΝΣΔΚΕΒΙ ΙΜ ΝΣ ΛΑΝΔΑ:

11. ΥΑΣΝΗ ΦΑΝ ΓΑΙΝΑΚ ΗΛΙΚ-
ΔΑ ΣΥΕΙΝΕ ΗΛΛΑΔΑΝΑ ΑΤ ΦΑΜ-
ΜΑ ΕΛΙΚΓΝΝΓΑ.

12. ΓΛΗ ΒΕΔΗΝ ΙΝΑ ΑΛΛΩΣ
ΦΩΣ ΠΝΗΗΛΨΩΝΣ. ΟΙΨΑΝΔΕΙΝΣ.
ΙΝΣΑΝΔΕΙ ΠΝΣΙΣ ΙΝ ΦΩ ΣΥΕΙΝΑ.
ΕΙ ΙΝ ΦΩ ΓΑΛΕΙΨΑΙΜΑ:

13. ΓΛΗ ΝΣΛΑΝΒΙΔΑ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ
ΣΗΝΣ. ΓΛΗ ΝΣΓΛΓΓ ΑΝΔΑΝΣ ΛΗ-
ΜΑΝΣ ΦΑΙ ΠΝΗΚΛΙΝΓΑΙ ΝΣΓΛΛΙ-
ΨΗΝ ΙΝ ΦΩ ΣΥΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΚΑΝΝ
ΣΩ ΗΛΙΚΔΑ ΑΝΔΑΚΙΝΣΩΝ ΙΝ ΜΑ-
ΚΕΙΝ. ΥΕΣΗΝ ΝΨΦΑΝ ΣΥΕ ΤΥΩΣ
ΨΝΣΝΔΩΣ. ΓΛΗ ΛΕΘΑΠΝΩΔΕ-
ΔΗΝ ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ:

14. ΓΛΗ ΦΑΙ ΗΛΛΑΔΑΝΑΝΣ ΦΩ
ΣΥΕΙΝΑ ΓΑΦΛΑΝΗΗΝ. ΓΛΗ ΓΑ-
ΤΑΙΗΗΝ ΙΝ ΒΑΝΚΓ ΓΛΗ ΙΝ ΗΛΙ-
ΜΩΝ. ΓΛΗ ΟΕΜΗΝ ΣΑΙΟΑΝ ΟΛ
ΥΕΣΙ ΦΑΤΑ ΥΑΝΚΨΑΝΩ:

15. ΓΛΗ ΑΤΙΔΔΩΔΗΝ ΔΝ ΙΛΙ-
ΣΗΑ. ΓΛΗ ΓΑΣΑΙΟΑΝΑ ΦΑΝΑ ΥΩ-
ΔΑΝ ΣΙΤΑΝΔΑΝ ΓΛΗ ΓΑΥΑΣΙΔΑ-
ΝΑΝ ΓΛΗ ΕΚΑΨΓΑΝΔΑΝ. ΦΑΝΑ
ΣΛΕΙ ΗΛΒΑΙΔΑ ΛΛΙΓΛΙΧΝ. ΓΛΗ
ΩΗΤΕΔΗΝ:

ge þe þurh God þ þu me ne
þreage:

8. Ða cræð se hælenð.
Eala þu unclæna gart. ga of
þýrrum men:

9. Ða ahrøde he hýne. Ðræt
iþ þin nama. þa cræð he. Min
nama iþ Legio. forþam se
manega gýnt.

10. 7 he hýne gýðe bæð. þæt
he hýne of þam rice ne dýðe:

11. Þar pær embe þone
munt mycel gýna heorð lær-
riðende.

12. And þa unclænan gar-
tar hýne bæðon and cræðon.
Denb uf on þar gýn. þ se on
hið gan.

13. 7 þa lýrðe se hælenð
rona. 7 þa eodon þa unclænan
gartar on þa gýn. 7 on my-
celum hrýpe seo heorð pearð
on ræ bercofen. tra þurenbo.
7 purdon adþuncene on þære
ræ:

14. Soðlice þa þe hið heol-
don flugun. and cýðdon on
þære ceartre 7 on lanbe. and
hið ut-eodun þ hið geparon
hræt þar gedon pære.

15. 7 hið comon to þam
hælenbe. 7 hið geparon þone
þe mid deofle gebreht pær.
gercýðne rittan and halef
mober. 7 hið hym onþreðun:

16. 9ΛΗ ΣΠΙΛΛΑΞΔΕΑΝΝ ΙΜ
ΦΛΙΕΙ ΓΛΣΕΘΝΝ. ΘΛΙΥΑ ΥΑΚΦ
ΒΙ ΦΑΝΑ ΥΧΑΑΝ 9ΛΗ ΒΙ ΦΥ
ΣΥΕΙΝΑ.

17. 9ΛΗ ΔΗΓΝΝΝΝΝ ΒΙΔ9ΑΝ
ΙΝΑ ΓΛΛΕΙΦΑΝ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚ-
ΚΧΣ ΣΕΙΝΧΣ:

18. 9ΛΗ ΙΝΝΓΑΓΓΑΝΔΑΝ ΙΝΑ
ΙΝ ΣΚΙΠ. ΒΛΦ ΙΝΑ ΣΛΕΙ ΥΛΣ
ΥΧΔΣ. ΕΙ ΜΙΦ ΙΜΜΑ ΥΕΣΙ.

19. 9ΛΗ ΝΙ ΛΛΙΛΧΤ ΙΝΑ. ΑΚ
ΥΛΦ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΓΑΓΓ ΔΝ ΓΑΚ-
ΔΑ ΦΕΙΝΑΜΜΑ ΔΝ ΦΕΙΝΑΙΜ.
9ΛΗ ΓΑΤΕΙΗ ΙΜ ΘΑΝ ΗΙΛΗ ΦΝΣ
ΕΑΝ ΓΑΤΑΥΙΔΑ 9ΛΗ ΓΛΑΚΜΑΙ-
ΔΑ ΦΗΚ:

20. 9ΛΗ ΓΛΛΛΙΦ. 9ΛΗ ΔΗΓΑΝΝ
ΜΕΚ9ΑΝ ΙΝ ΔΛΙΚΑΠΑΝΛΕΙΝ
ΘΑΝ ΗΙΛΗ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΙΜΜΑ ΙΛΙ-
ΣΝΣ. 9ΛΗ ΑΛΛΑΙ ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙ-
ΔΕΑΝΝ:

21. 9ΛΗ ΝΣΛΕΙΦΑΝΔΑΙΝ ΙΛΙΣΗΑ
ΙΝ ΣΚΙΠΑ ΛΕΤΚΑ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑ-
ΚΕΙΝ. ΓΛΥΕΜΗΝ ΣΙΚ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ
ΗΙΛΗ ΔΝ ΙΜΜΑ. 9ΛΗ ΥΛΣ ΕΑΝ-
ΚΑ ΜΑΚΕΙΝ.

22. 9ΛΗ ΣΑΙ. ΟΙΜΙΦ ΑΙΝΣ ΦΙΖΕ
ΣΥΝΑΓΧΓΑΡΕΑΔΕ ΝΑΜΙΝ 9ΛΕΙ-
ΚΗΣ. 9ΛΗ ΣΛΙΘΑΝΔΣ ΙΝΑ ΓΛ-
ΔΚΑΝΣ ΔΝ ΕΧΤΗΜ ΙΛΙΣΗΙΣ.

23. 9ΛΗ ΒΛΦ ΙΝΑ ΗΙΛΗ. ΟΙ-
ΦΑΝΔΣ. ΦΑΤΕΙ ΔΑΝΗΤΑΚ ΜΕΙ-
ΝΑ ΛΕΤΗΜΙΣΤ ΗΑΒΛΙΦ. ΕΙ ΟΙ-
ΜΑΝΔΣ ΑΛΓ9ΑΙΣ ΑΝΑ ΦΥ ΗΑΝ-
ΔΗΝΣ. ΕΙ ΓΑΝΙΣΑΙ 9ΛΗ ΛΙΒΑΙ:

24. 9ΛΗ ΓΛΛΛΙΦ ΜΙΦ ΙΜΜΑ.
9ΛΗ

16. 7 hƳz nehtun hƳm Ƴa
ðe hit Ƴerapon. hu hƳt Ƴedon
pæƳ be Ƴam þe deofol-Ƴeochnere
hæƳde. 7 be Ƴam ƳƳynnum.

17. 7 hƳz bædon hƳne þ
he of hƳra Ƴemærum Ƴore.:

18. Ða he on ƳcƳ eode.
hƳne onƳan biððan Ƴe þe æƳ
mið deofle Ƴedreht pæƳ. þ
he mið hƳm pæƳe.

19. HƳm Ƴa Ƴe hælenð ne
ƳetƳode. ac he Ƴæde hƳm.
Ƴa to þinum huƳe to þinum
hirum. 7 cƳð hƳm hu mycel
Ðrihten ƳeðƳe 7 he Ƴemilt-
Ƴode þe.

20. 7 he Ƴa ƳeƳde. 7 onƳan
bobƳean on Decapolim hu Ƴe-
la Ƴe hælenð hƳm ðƳe. and
hƳz ealle pundƳedon.:

21. And Ƴa Ƴe hælenð eƳt
on ƳcƳe ƳeƳde ofeƳ þone mu-
þan. him com to mycel meni-
Ƴeo. 7 pæƳ embe Ƴa Ƴæ.:

22. 7 Ƴa com Ƴum of heah-
Ƴeramnungum lairur hatte.
and Ƴa he hƳne ƳeƳeah. he
aƳtrehte hƳne to hƳƳ Ƴotum.

23. 7 hƳne ƳƳƳe bæð and
he cƳæð. Min dohtor iƳ on
ƳtemeƳtum Ƴiþe. cum 7 Ƴete
þine hand ofeƳ hƳz. þ heo
hal ƳƳ 7 lƳbbe.:

24. Ða ƳeƳde he mið him.
7 hƳm

9AH IADGEANN LEAK IMMΛ
MANAGEINS EIAN 9AH ΦKΛIHN
INΛ:

7 hým fyligbe mycel menigū
and þrunġon hýne .:

25. 9AH UINQXQ SNMΛ VISAN-
DEI IN KHNΛ BΛXΦIS 9EKΛ
TYΛΛIΞ.

25. 7 þa þ rix þe on blo-
der ryne tpeļf rintep pær.

26. 9AH MANAΓ ΓΛΦHΛANDEI
EKΛM MANAΓAIM LEK9AM. 9AH
EKΛCIMANDEI ALLAMMA SEI-
NAMMA. 9AH NIYLIHTAI BXTI-
ΔA. AK MAIS VΛIKS HΛBΛIDA.

26. 7 fram manegum læ-
cum ſela þinga þolobe. and
ðælbe call þ heo ahte. 7 hit
naht ne fremode ac pær þe
pýrre.

27. ΓAΛHNS9ANDEI BI IΛISN.
ATTAΓΓANDEI IN MANAGEIN
AETANA ATTAITXK VΛST9AI
IS.

27. Ða heo be þam Hælen-
de gehýrde. heo com rið-
æftan þa menigū. and hýr
near æthran.

28. NNTΞ UΛΦ. ΦATEI 9ABAI
VΛST9XM IS ATTEKA. ΓANISA:

28. Soðlice heo cræð. Γη
ic furþon hýr nearer æthri-
ne. ic beo hal .:

29. 9AH SNNSAIY ΓΛΦAN9SNQ-
ΔA SA BKHNNA BΛXΦIS IZXS.
9AH NEKHNΦA ANA LEIKA. ΦA-
TEI ΓAΛAIAHQΔA AF ΦAMMA
SΛAHA:

29. 7 þa ſona pearð hýre
bloder ryne adrupud. 7 heo
on hýre gefreode. þ heo of
þam riwe gehæled pær .:

30. 9AH SNNSAIY IΛISNS NE-
KHNΦA IN SIS SILBIN ΦX NS SIS
MAHT NSΓAΓΓANDEIN. ΓAYAN-
9ANDS SIK IN MANAGEIN. UΛΦ.
9AS MIS TAITXK VΛST9XM:

30. And þa ſe Hælenð on-
cneop on him riþum þ hým
mægen of-eode. he cræð be-
pend to þære menigū. Ðra
æthran mine near .:

31. 9AH UEPHN AN IMMΛ SI-
PNQXS IS. SΛIOIS ΦX MANA-
GEIN ΦKEIHANDEIN ΦNS. 9AH
UIΦIS. 9AS MIS TAITXK:

31. Þa crædon hýr leor-
ning-cnihtar. þu gefyrht þar
menigū þe þringende. and þu
cþyrst. Ðra æthran me .:

32. 9AH VΛAITQΔA SΛIOAN
ΦX ΦATA TANGANDEIN:

32. 7 þa bereah hýne. þæt
he gefape þæne þe þ dýde.

33. IΦ SX UINQ XΓANDEI 9AH
KEIKANDEI. VITANDEI ΦATEI
VAKΦ BI I9A. UAM 9AH AKANS
AN

33. Ðat rix þa onþræden-
de and forhtigende.

ΔΗ ΊΜΜΑ. ΟΛΗ ΟΛΦ ΊΜΜΑ ΑΛ-
ΑΛ ΨΧ ΣΗΝΟΛΑ:

34. ἰψ ἰς οὐφ ἀν ἰζλι. ἀλη-
τᾶρ. γάλλανβεῖνς φεῖνᾶ γά-
ναςιδᾶ φηκ. γάγγ ἰν γάυαῖκ-
φι οὐλ σῖοῖς ἡαῖα ἀφ ψάμ-
μα σλάη φεῖνᾶμμα:

35. ἡλῆ φᾶνῆ ἰμμά κῶδ-
γᾶνδῖν. οὐμῖν ἐκᾶμ ψάμμα
σὺνᾶγγᾶφᾶδᾶ. οὐψᾶνδᾶνς.
φᾶτῆι ἀλητᾶρ φεῖνᾶ γά-
σῦλλᾶτ. οὐ φᾶνᾶμαῖς ἀκᾶῖβῆς
φᾶνᾶ λᾶῖσαῖ:

36. ἰψ ἰλῖςνς σὺνςᾶῖϥ γᾶῆᾶνς-
γᾶνδᾶς φᾶτᾶ ῥᾶκᾶ κῶδῖφ.
οὐφ ἀν ψάμμα σὺνᾶγγᾶφᾶδᾶ.
ᾶ. ἡ ἑλῆκῆτῆι. φᾶτᾶνῆι
γάλλανβεῖ:

37. οὐῆ ἡ ἑκᾶλλᾶῖλᾶτ ᾶῖνᾶ-
ῆν ἰζε μῖφ σῖς ᾶῆκᾶγγᾶν.
ἡβᾶῖ πᾶῖτᾶκῆ οὐῆ ἰᾶκῶβῆ οὐῆ
ἰᾶῆᾶννῆν βᾶᾶψᾶκ ἰᾶκῶβῖς.

38. οὐῆ γάλλῖφ ἰν γᾶκᾶ φῖς
σὺνᾶγγᾶφᾶδᾶῖς. οὐῆ γᾶσᾶο
ᾶῆῆῆῆῆ. οὐῆ γᾶκῆτᾶνδᾶνς
οὐῆ ῥᾶῆᾶῖκῆοῆᾶνδᾶνς ἑῖλῆ.

39. οὐῆ ἰνῆᾶτᾶγγᾶνδᾶς οὐφ
ἀν ἰμ. οὐᾶ ᾶῆῆῆῆφ οὐῆ γᾶκῆ-
τῖφ. φᾶτᾶ βᾶκῆ ἡ γᾶᾶᾶῆφ-
ῆῆᾶ. ᾶκ σᾶῆῖφ.

40. οὐῆ βῖῆῆῆῆῆ ἰῆᾶ. ἰψ ἰς
ῆῖῥᾶῖκῆᾶνδᾶς ᾶῆῆῖμ. γᾶῆῖ-
μῖφ ᾶτῆᾶν φῖς βᾶκῆῖς οὐῆ
ᾶῖφῆῖν οὐῆ φᾶῆς μῖφ σῖς. οὐῆ
γάλλῖφ ἰνῆ φᾶκῆῖ ῥᾶς φᾶτᾶ
βᾶκῆ ᾶῖγᾶνδᾶ.

41. οὐῆ

com and aytnehte hiȝ befo-
pan hym. and ƿæde hym eall
þ̅ nȝht:

34. Ða cƿæð ȝe ðælend.
Dohtor. þin ȝeleaƿa þe hale
ȝebȝode. ȝa þe on riƿbe. and
beo of þiȝrum hal:

35. Ðym þa ȝyt rƿrecen-
dum. hiȝ comon fram þam
heah-ȝerammungum. and cƿæ-
don. Ðin dohtor is deað. hƿi
ðreçt þu lenȝ þone laƿeor:

36. Ða he ȝehȝode þ̅ ƿorð.
þa cƿæð ȝe ðælend. Ne on-
ðræd þu þe. ȝelyf for an:

37. 7 he ne let hym ænȝ
ne fylȝean. buton Petrum 7
Iacobum 7 Iohannem Iacober
broðor.

38. And hiȝ comon on þær
heah-ealðer hƿ. and he ȝe-
reah mycel ȝehlyð ƿepenðe 7
ȝeomriȝenðe.

39. And þa he in-eode he
cƿæð. hƿi rȝnd ȝe ȝeðrefe-
de and ƿeƿað. nȝr þiȝ mæden
deað. ac heo r̅æpð:

40. Ða tældon hi hȝne. he
þa eallum ut-adrifenum. nam
þær mædenç ƿæðer 7 moder
7 þa ðe mid him ƿæron. and
in-eodon ruriende þær þæt
mæden ƿær.

41. 7 hȝ-

41. **ΓΑΛΗ ΕΛΙΚΤΚΑΙΠ ΒΙ ΗΛΝΔΛΗ
ΦΑΤΑ ΒΑΚΝ. ΟΛΨΗΗ ΔΗ ΙΖΛΙ.
ΤΑΛΕΙΦΑ ΚΗΜΕΙ. ΦΑΤΕΙ ΙΣΤ
ΓΑΣΚΕΙΚΙΦ. ΜΑΥΙΑΧ. ΔΗ ΦΝΣ
ΟΙΦΑ. ΗΚΚΕΙΣ.**

42. **ΓΑΛΗ ΣΗΝΣ ΗΚΚΑΙΣ ΣΧ ΜΑΥΙ.
ΓΑΛΗ ΙΔΑΓΑ. ΥΑΣ ΑΝΚ ΓΕΚΕ
ΤΥΑΛΙΒΕ. ΓΑΛΗ ΗΣΓΕΙΣΗΧΔΕΑΗΗ
ΕΛΗΚΗΤΕΝΙ ΜΙΚΙΛΛΙ:**

43. **ΓΑΛΗ ΑΝΑΒΑΗΦ ΙΜ ΕΙΛΗ
ΕΙ ΜΑΝΝΑ ΝΙ ΕΗΝΨΙ ΦΑΤΑ. ΓΑΛΗ
ΗΛΙΗΛΙΤ ΙΖΛΙ ΓΙΒΑΝ ΜΑΤΓΑΝ:**

41. 7 hýne hand nam and
cræð. Thalimtha cumi. þ iſ
on ure geþeode gereht. Mæ-
den. þe ic ſecge. Ariſ.

42. 7 heo ſona aſaſ 7 eode.
ſoðlice heo þæſ tpeſ pinte.
7 calle hiſ punðreðun mýcel-
pe punðrunge.

43. And he him þearle be-
beað þ hiſ hýt nanum men
ne ſædon. and he het hýne
etan ſýllan.:

C A P. V I.

C A P. V I.

1. **ΓΑΛΗ ΗΣΣΤΧΨ ΓΑΙΝΦΚΧ. ΓΑΛΗ
ΟΑΜ ΙΝ ΑΛΝΔΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΑΛΗ
ΑΛΙΣΤΙΔΕΑΗΗ ΑΕΑΚ ΙΜΜΑ ΣΙ-
ΠΧΝΧΣ ΙΣ:**

2. **ΓΑΛΗ ΒΙ ΦΕ ΥΑΚΨ ΣΑΒΒΑΤΧ.
ΔΗΓΑΗΗ ΙΝ ΣΥΝΑΓΧΓΕ ΑΛΙΣΓΑΗ.
ΓΑΛΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΗΛΗΣΓΑΗΔΑΗΣ
ΣΙΔΑΛΛΕΙΚΙΔΕΑΗΗ. ΟΙΦΑΗΔΑΗΣ.
ΘΑΦΚΧ ΦΑΜΜΑ ΦΑΤΑ. ΓΑΛΗ
ΘΧΗΧ ΗΛΗΔΗΓΕΙΗΧ ΣΧ ΓΙΒΑΗΧ
ΙΜΜΑ. ΕΙ ΜΑΗΤΕΙΣ ΣΥΛΛΕΙΚΧΣ
ΦΑΙΚΗ ΗΛΗΔΗΗΣ ΙΣ ΥΑΙΚΦΑΗΔ.**

3. **ΝΙΠ ΦΑΤΑ ΙΣΤ ΣΑ ΤΙΜΚΓΑ.
ΣΑ ΣΗΝΣ ΜΑΚΓΙΝΣ. ΙΨ ΒΚΧΨΑΚ
ΙΛΚΧΒΑ ΓΑΛΗ ΗΝΣΕ ΓΑΛΗ ΗΝΔΙΝΣ
ΓΑΛΗ ΣΕΙΜΧΝΙΣ. ΓΑΛΗ ΝΙΠ ΣΙΝΔ
ΣΥΙΣΤΚΧΝΣ ΙΣ ΗΕΚ ΑΤ ΗΝΣΙΣ.
ΓΑΛΗ ΓΑΜΑΚΖΙΔΑΙ ΥΑΗΚΨΗΗ ΙΝ
ΦΑΜΜΑ:**

4. **ΟΑΨ ΦΑΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΦΑΤΕΙ
ΝΙΣΤ**

1. And þa he þanun eode.
he ſerþe on hiſ eþel. 7 him
ſolgoðon hýſ leornunz-cniht-
taſ.:

2. 7 geþorðenum peſte-
dæge. he onzann on geſam-
nunze læran. and menige ge-
hýrðon 7 punðroðon on hýſ
laſe. 7 crædon. Ðpanon ſýnð
þýſſum calle þaſ þinz. 7 hœæt
iſ ſe þiſdom þe hým gezeald
iſ. and ſpýlce mihta þe þurh
hýſ handa geþorðene ſýnð.

3. Ðu nýſ þýſ ſe ſmið Mæ-
rian ſunu. Iacobeſ broðor
and Ioreþeſ and Iuðe 7 Simo-
niſ. hu ne ſýnt hýſ ſpυſtþa
heſ mid uſ. 7 þa purðon hiſ
geþreþeðe.:

4. þa cræð ſe Hælenð.
Soð-